

**小型移動式クレーン**

**運転技能講習**

**用語集**

**Curso de treinamento de  
habilidades para operação  
de guindastes móveis de  
capacidade leve**

**Glossário de Terminologia  
de Gruas Móveis**

**ポルトガル語（ブラジル）版**

**Versão em Português do Brasil**

# 指差呼称の例/ Exemplos de Apontamento e Chamada

Apontamento e Chamada		Pronúncia
<b>Assuntos a serem confirmados</b>		
うんぱんけいろのあんぜんよし 運搬経路の安全よし		umpankeiro no anzen yoshi
Confirme se a área ao redor da máquina é segura		
さぎょうかいし 作業開始		sagyō kaishi
Anunciar o início da operação da grua		
あうとりがーよし アウトリガーよし		autorigā yoshi
Confirmar a largura da extensão da escora		
ていかくそうかじゅう〇〇とんよし 定格総荷重〇〇トンよし		teikakusōkajū XX ton yoshi
Confirmar a carga bruta calculada com base no raio de trabalho		
しつりょう〇〇とんよし 質量〇〇トンよし		shitsuryō XX ton yoshi
Confirmar que a massa da carga não excede a carga calculada		
ふっくよし フックよし		fukku yoshi
Confirmar que o gancho está localizado diretamente acima do centro de gravidade da carga		
あいがけよし アイ掛けよし		aigake yoshi
Confirmar a condição de olhos do estilingue e orientações de amarras		

**Apontamento e Chamada Pronúncia****Assuntos a serem confirmados**わいやー はり よし  
ワイヤー張りよし

waiyā hari yoshi

Confirmar que o cabo de aço está esticado uniformemente

じゅうしん よし  
重心よし

jūshin yoshi

Confirmar se o centro de gravidade da carga está situado verticalmente ao gancho e ao cabo de aço para içamento

あてもの よし  
あてものよし

atemono yoshi

Confirmar se o protetor de estilingue está colocado com segurança

たまがけ よし  
玉掛けよし

tamagake yoshi

Confirmar que a condição de armamento é adequada antes de a carga ser levantada

たいひ よし  
退避よし

taihi yoshi

Confirmar que os trabalhadores se posicionam com segurança longe da carga

かじゅうけい よし  
荷重計よし

kajūkei yoshi

Confirmar a massa da carga através da leitura do medidor de carga

じぎり よし  
地切りよし

jigiri yoshi

Confirmar a estabilidade da carga levantando a carga a vários centímetros do solo

つりにの あんてい よし  
つり荷の安定よし

tsurini no antei yoshi

Confirmar que a carga levantada está equilibrada a respeito de seu centro de gravidade

**Apontamento e Chamada Pronúncia****Assuntos a serem confirmados**さぎょうはんけいよし  
作業半径よし

sagyōhankei yoshi

Confirmar o raio de trabalho com base na massa da carga

たかさよし  
高さよし

takasa yoshi

Confirmar que a carga é levantada a uma altura adequada para o transporte

しんこうほうこうよし  
進行方向よし

shinkōhōkō yoshi

Confirmar que o caminho de carga está livre de obstruções

ぜんぽうよし  
前方よし

zempō yoshi

Confirmar que o caminho de carga está livre de obstruções

いちよし  
位置よし

ichi yoshi

Confirmar que a carga está diretamente acima da posição de desembarque

ちやくちよし  
着地よし

chakuchi yoshi

Confirmar a estabilidade da carga após ter sido baixada a vários centímetros do solo

あんていよし  
安定よし

antei yoshi

Confirmar a estabilidade da carga após seu desembarque

さぎょう しゅうりょう  
作業終了

sagyō shūryō

Anunciar a finalização da operação da grua

# 安全に関連する用語/ Segurança japonesa

Japanês	Pronúncia	Significado
あぶない 危ない	abunai	Perigo
にげる 逃げろ	nigero	Fugir
ちかづくな 近づくな	chikazukuna	Ficar longe
さわるな 触るな	sawaruna	Não tocar
はいるな 入るな	hairuna	Não entrar
きんしひょうしき 禁止標識	kinshi hyōshiki	sinais de proibição
たちいりきんし 立入禁止	tachiiri kinshi	proibição de entrada
しやうきんし 使用禁止	shiyō kinshi	proibição de uso
ちゅういひょうしき 注意標識	chūi hyōshiki	sinais de alerta
ずじょうちゅうい 頭上注意	zujō chūi	Cuidado com a cabeça
あしもとちゅうい 足元注意	ashimoto chūi	Cuidado onde pisa

# 技術用語/ Termos Técnicos

Japanês	Pronúncia	Português do Brasil
移動式クレーン	idōshiki kurēn	grua móvel
クレーン	kurēn	grua
小型移動式クレーン	kogata idōshiki kurēn	grua móvel de capacidade leve
トラッククレーン	torakku kurēn	grua do caminhão
積載形トラッククレーン	sekisaigata torakku kurēn	grua carregadora do caminhão
ホイールクレーン	hoīru kurēn	grua de volante
ラフテレーンクレーン	rafuterēn kurēn	grua de terreno instável
クローラクレーン	kurōra kurēn	grua de esteiras
鉄道クレーン	tetsudō kurēn	grua ferroviária
浮きクレーン	uki kurēn	grua flutuante
クレーン機能付き 油圧ショベル	kurēnkinōtsuki yuatsu shoberu	escavadeira hidráulica com função de grua
天井クレーン	tenjō kurēn	grua de deslocamento aéreo
上部旋回体	jōbu senkaitai	estrutura superior giratória
クレーン装置	kurēn sōchi	equipamento da grua
下部走行体	kabu sōkōtai	transportadora base
サブフレーム	sabu furēmu	subquadro
走行フレーム	sōkō furēmu	quadro de direção
運転室	untenshitsu	cabine
前輪	zenrin	roda dianteira
後輪	kōrin	roda traseira
アーム	āmu	braço
ブーム	būmu	barra
フック	fukku	gancho
バケット	baketto	balde

Japanese	Pronúncia	Português do Brasil
<b>ジブ</b>	<b>jibu</b>	<b>lança</b>
補助ジブ	hojo jibu	lança auxiliar
ジブ傾斜角	jibu keishakaku	ângulo da lança
ジブ長さ	jibu nagasa	extensão da lança
フートピン	fūto pin	pino de pé
ジブ基準線	jibu kijunsen	eixo de lança
箱形構造	hakogata kōzō	lança de caixa
ラチス構造	rachisu kōzō	lança treliça
継ジブ	tsugi jibu	lança de inserção
ストレートジブ	sutorēto jibu	lança reta
屈曲ジブ	kukkyoku jibu	lança articulada
<b>アウトリガー</b>	<b>autorigā</b>	<b>escora</b>
アウトリガービーム	autorigā bīmu	viga de estabilizador
スライドシリンダ	suraido shirinda	cilindro deslizante
ジャッキシリンダ	jakki shirinda	cilindro do conector
最大張出	saidai haridashi	extensão completa
中間張出	chūkan haridashi	extensão média
最小張出	saishō haridashi	extensão mínima
水平	suihei	horizontalmente
水平堅土	suihei kendo	solo nivelado firme
フロート	furōto	flutuador
ピン穴	pin ana	buraco de alfinete
ロックピン	rokku pin	trancar segurança
ロックレバー	rokku rebā	alavanca de bloqueio
屈曲式アウトリガー	kukkyokushiki autorigā	estabilizador articulado
敷材	shikizai	estabilizadores
接地圧	setchiatsu	pressão de contato
地耐力	chitairyoku	capacidade de carga do solo

<b>Japanês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
許容支持力	kyoyō shijiryoku	capacidade de carga permitida
最大反力	saidai hanryoku	força de reação máxima
<b>ワイヤロープ</b>	<b>waiyarōpu</b>	<b>cabo de aço</b>
巻上用ワイヤロープ	makiageyō waiyarōpu	cabo de aço de içamento
玉掛け用ワイヤロープ	tamagakeyō waiyarōpu	cabo de aço (armamento) de tamagake
安全率	anzenritsu	fator de segurança
素線	sosen	fio
ストランド	sutorando	toro
心鋼	shinzuna	núcleo
フィラ形ワイヤロープ	fuiragata waiyarōpu	tipo de fio de enchimento
普通より	futsū yori	camada ordinária
ラングより	rangu yori	camada do cabo
ゼット(Z)より	zetto yori	camada Z
エス(S)より	esu yori	camada S
摩耗	mamō	desgaste
キンク	kinku	dobra
腐食	fushoku	corrosão
形崩れ	katakuzure	deformação
最低巻数	saitei makisū	número mínimo de enrolamentos
端末処理	tammatsu shori	fim
<b>機械装置</b>	<b>kikai sōchi</b>	<b>máquinas</b>
ピーティーオー(PTO)	pī teī ō (PTO)	PTO (tomada de força)
走行装置	sōkō sōchi	dispositivo de condução
巻上装置	makiage sōchi	mecanismo de içamento
主巻	shumaki	içamento principal
補巻	homaki	içamento auxiliar



<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
巻上減速機	makiage gensokuki	engrenagem de redução de velocidade de içamento
クラッチ装置	kuratchi sōchi	embreagem
メカニカルブレーキ	mekanikaru burēki	freio mecânico
旋回装置	senkai sōchi	mecanismo de giro
旋回ベアリング	senkai bearingu	rolamento giratório
旋回フレーム	senkai furēmu	quadro giratório
旋回台	senkai dai	base giratória
ラックギア	rakku gia	engrenagem de cremalheira
無限旋回 起伏装置	mugen senkai kifuku sōchi	rotação 360° ilimitada mecanismo de inclinação
起伏用油圧シリンダ	kifukuyō yuatsu shirinda	cilindro de inclinação hidráulico
押上式油圧シリンダ	oshiageshiki yuatsu shirinda	cilindro hidráulico de empurrar
引上式油圧シリンダ	hikiageshiki yuatsu shirinda	cilindro hidráulico de acionamento
伸縮装置	shinshuku sōchi	mecanismo telescópico
順次伸縮方式	junji shinshuku hōshiki	tipo telescópico sequencial
同時伸縮方式	dōji shinshuku hōshiki	tipo telescópico sincronizado
つり上げ装置	tsuriage sōchi	mecanismo de levantamento
操向装置	sōkō sōchi	mecanismo de direção
片フック	kata fukku	gancho simples
フック格納機構	fukku kakunō kikō	mecanismo de retração do gancho

Japonês	Pronúncia	Português do Brasil
<b>安全装置</b>	<b>anzen sōchi</b>	<b>dispositivo de segurança</b>
巻過防止装置	makika bōshi sōchi	dispositivo preventivo de sobre-enrolamento
巻過警報装置	makika keihō sōchi	dispositivo de alerta enrolado
過負荷を防止するための装置	kafuka wo bōshisuru tame no sōchi	dispositivo para evitar a sobrecarga
過負荷防止装置	kafuka bōshi sōchi	limitador de momento de carga
定格荷重制限装置	teikaku kajū seigen sōchi	limitador de carga nominal
定格荷重指示装置	teikaku kajū shiji sōchi	indicador de carga nominal
荷重計	kajūkei	medidor de carga
油圧式荷重計	yuatsushiki kajūkei	medidor de carga hidráulica
デジタル表示式荷重計	dejitaru hyōjishiki kajūkei	medidor de carga digital
荷重指示計	kajū shijikei	indicador de carga
ジブ傾斜角度計	jibu keisha kakudokei	indicador de ângulo da lança
外れ止め装置	hazuredome sōchi	trava de segurança
作業範囲制限装置	sagyō han-i seigen sōchi	dispositivo de limite de faixa de trabalho
ジブ角度上限制限	jibu kakudo jōgen seigen	limite superior do ângulo da lança
ジブ角度下限制限	jibu kakudo kagen seigen	limite inferior do ângulo da lança
揚程制限	yōtei seigen	limite de levantamento
作業半径制限	sagyō hankei seigen	limite do raio de trabalho
旋回制限	senkai seigen	limite de giro

<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
捨て巻	sutemaki	enrolamento preliminar
警報装置	keihō sōchi	dispositivo de alerta
ブレーキ	burēki	freio
乗降遮断装置	jōkō shadan sōchi	alavanca de bloqueio de função
水準器	suijunki	medidor de nível
外部表示灯	gaibu hyōjitō	lâmpada de advertência externa
ブーム角度センサ	būmu kakudo sensa	sensor de ângulo da lança
格納型フック	kakunōgata fukku	gancho retrátil
アウトリガー張出幅 検出装置	autorigā haridashihaba kenshutsu sōchi	dispositivo de detecção de largura de extensão de estabilizador
注意銘板	chūi meiban	placa de atenção
<b>操作装置</b>	<b>sōsa sōchi</b>	<b>dispositivo operacional</b>
操作レバー	sōsa rebā	alavanca de controle
巻上げ	makiage	guindaste
巻下げ	makisage	baixar
起伏	kifuku	inclinação
上げ(起し)	age (okoshi)	levantar
下げ(伏せ)	sage (fuse)	baixar
伸縮	shinshuku	telescópico
伸長	shinchō	estender
縮小	shukushō	retrair
旋回	senkai	movimento giratório
つり上げ	tsuriage	içamento
アクセル	akuseru	acelerador
遠隔操作装置	enkaku sōsa sōchi	dispositivo de controle remoto
リモコン	rimokon	controle remoto
ラジコン	rajikon	controle de rádio

Japonês	Pronúncia	Português do Brasil
<b>荷重</b>	<b>kajū</b>	<b>carga</b>
つり上げ荷重	tsuriage kajū	carga de içamento
定格荷重	teikaku kajū	carga calculada
定格総荷重	teikaku sōkajū	carga bruta calculada
空車時定格総荷重	kūshaji teikaku sōkajū	carga bruta calculada sem ser em condição de carregamento
つり具	tsurigu	acessório de levantamento de carga
<b>移動式クレーン取扱い</b>	<b>idōshiki kurēn toriatsukai</b>	<b>manuseio de guias móveis</b>
巻上げ力	makiage ryoku	energia de içamento
クレーン安定度	kurēn anteido	estabilidade da grua
クレーン強度	kurēn kyōdo	força da grua
銘板	meiban	placa
製造銘板	seizō meiban	placa de identificação de fabricação
作業半径-揚程図	sagyō hankei - yōtei zu	raio de trabalho - diagrama de altura de levantamento
作業半径	sagyō hankei	raio de trabalho
旋回中心	senkai chūshin	centro de giro
最大作業半径	saidai sagyō hankei	raio máximo de trabalho
最小作業半径	saishō sagyō hankei	raio mínimo de trabalho
揚程	yōtei	altura do içamento
地上揚程	chijō yōtei	altura de elevação acima do solo
地下揚程	chika yōtei	altura de elevação sob o solo
巻上速度	makiage sokudo	velocidade de içamento
ジブ起し・伸ばし速度	jibu okoshi・nobashi sokudo	ação de inclinação e velocidade telescópica

<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
旋回速度	senkai sokudo	velocidade de giro
作業領域	sagyō ryōiki	área de trabalho
前方領域	zempō ryōiki	área frontal
側方領域	sokuhō ryōiki	área lateral
後方領域	kōhō ryōiki	área traseira
安定度	anteido	estabilidade
安定モーメント	antei mōmento	momento de estabilidade
転倒支点	tentō shiten	ponto de desequilíbrio
転倒モーメント	tentō mōmento	momento de desequilíbrio
<b>作業留意事項</b>	<b>sagyō ryūi jikō</b>	<b>precauções de trabalho</b>
合図	aizu	sinal
資格	shikaku	qualificação
作業区域	sagyō kuiki	local de trabalho
横引き	yokobiki	puxando a carga para o lado
玉掛け	tamagake	tamagake (armamento)
当て物	atemono	protetor de estilingue
地切り	jigiri	jigiri (elevação)
搭乗	tōjō	condução
着地	chakuchi	aterrissagem
引き抜き	hikinuki	retirando
姿勢	shisei	posicionamento
走行	sōkō	dirigindo
悪天候	akutenkō	mau tempo
強風	kyōfū	vento forte
大雨	ōame	chuva forte
大雪	ōyuki	neve forte
雷	kaminari	trovão
積下し	tsumioroshi	descarregando
登坂用具	tohan yōgu	acessório de escalada
駐車ブレーキ	chūsha burēki	travão de mão
点検	tenken	verificação

<b>Japanês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
整備	seibi	manutenção
検査	kensa	inspeção
異常	ijō	anormalidade
<b>原動機</b>	<b>gendōki</b>	<b>motor primário</b>
内燃機関	nainen kikan	motor de combustão interna
燃料	nenryō	combustível
ガソリンエンジン	gasorin enjin	motor a gasolina
ディーゼルエンジン	deizeru enjin	motor a diesel
エアクリーナ	ea kurīna	purificador de ar
燃料噴射ポンプ	nenryō funsha pompu	bomba de injeção de combustível
高圧 (気圧)	kōatsu (kiatsu)	alta pressão
過給機	kakyūki	turbocompressor
インタークーラー	intākūrā	intercooler
フライホイール	furaihoīru	volante do motor
冷却装置	reikyaku sōchi	dispositivo de refrigeração
潤滑	junkatsu	lubrificação
潤滑装置	junkatsu sōchi	dispositivo de lubrificação
バッテリー	batteri	bateria
セルモータ (スタータモータ)	seru mōta (sutāta mōta)	auto-iniciador
予熱装置	yonetsu sōchi	dispositivo de pré-aquecimento
インテーク・エア・ヒータ式	intēku・ea・hīta shiki	aquecedor de ar de admissão
ヒータプラグ	hīta puragu	vela do motor diesel
グロープラグ	gurō puragu	vela de incandescência
発電機	hatsudenki	gerador
<b>油圧装置</b>	<b>yuatsu sōchi</b>	<b>sistema hidráulico</b>
油圧	yuatsu	pressão hidráulica
油圧発生装置	yuatsu hassei sōchi	gerador de pressão hidráulica

<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
油圧ポンプ	yuatsu pompu	bomba hidráulica
ギヤポンプ	giya pompu	bomba de engrenagem
プランジャポンプ	puranja pompu	bomba de êmbolo
油圧駆動装置	yuatsu kudō sōchi	atuador hidráulico
油圧シリンダ	yuatsu shirinda	cilindro hidráulico
油圧モータ	yuatsu mōta	motor hidráulico
油圧制御弁	yuatsu seigyo ben	válvula de controle hidráulico
方向制御弁	hōkō seigyo ben	válvula de controle direcional
方向切換弁	hōkō kirikae ben	válvula do seletor
逆止め弁	gyakudome ben	válvula de retenção piloto
パイロットチェック弁	pairotto chiekku ben	válvula controladora de vazão
流量制御弁	ryūryō seigyo ben	válvula de aceleração
絞り弁	shibori ben	válvula borboleta
ストップ弁	sutoppu ben	válvula de corte
圧力制御弁	atsuryoku seigyo ben	válvula de controle de pressão
安全弁(リリーフ弁)	anzen ben (ririfu ben)	válvula de escape
減圧弁	gen-atsu ben	válvula de redução de pressão
シーケンス弁	shikensu ben	válvula de sequência
カウンタバランス弁	kaunta baransu ben	válvula de contrapeso
作動油タンク	sadōyu tanku	tanque de óleo hidráulico
エアブリーザ	ea burīza	filtro de ar
フィルタ	fuiruta	filtro
ラインフィルタ	rain fuiruta	filtro de linha

<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
圧力計	atsuryokukei	medidor de pressão
オイルクーラ	oiru kūra	radiador de óleo
回転継手	kaiten tsugite	junta rotativa
作動油	sadōyu	óleo hidráulico
シール	shīru	selo
油圧配管	yuatsu haikan	tubulação hidráulica
<b>感電</b>	<b>kanden</b>	<b>choque elétrico</b>
電流	denryū	corrente
電圧	den-atsu	voltagem
電力	denryoku	potência elétrica
抵抗	teikō	resistência
配電	haiden	distribuição de energia
送配電線	sōhai densen	linhas de energia
高圧 (電圧)	kōatsu (den-atsu)	alta voltagem
特別高圧	tokubetsu kōatsu	alta voltagem extra
放電	hōden	descarga
安全距離	anzen kyori	distância de aproximação mínima
ラジオ電波	rajio dempa	onda de rádio
<b>力</b>	<b>chikara</b>	<b>força</b>
力の三要素	chikara no san-yōso	três elementos de força
作用	sayō	ação
作用点	sayō ten	ponto de ação
反作用	hansayō	reação
力の合成	chikara no gōsei	composição da forças
合力	gōryoku	força resultante
力の分解	chikara no bunkai	decomposição da força
モーメント	mōmento	momento
つり合い	tsuriai	equilíbrio
平行力	heikō ryoku	força paralela



Japonês	Pronúncia	Português do Brasil
<b>質量</b>	<b>shitsuryō</b>	<b>massa</b>
重量	jūryō	peso
比重	hijū	gravidade específica
体積	taiseki	volume
重心	jūshin	centro de gravidade
安定(すわり)	antei (suwari)	estável
不安定	fuantei	instável
<b>運動</b>	<b>undō</b>	<b>movimento</b>
速さ	hayasa	velocidade
速度	sokudo	velocidade
加速度	kasokudo	aceleração
等速	tōsoku	movimento uniforme
慣性	kansei	inércia
向心力(求心力)	kōshinryoku (kyūshinryoku)	força centrípeta
遠心力	enshinryoku	força centrífuga
摩擦力	masatsuryoku	força de fricção
運動摩擦力	undō masatsuryoku	força de fricção dinâmica
静止摩擦力	seishi masatsuryoku	força de fricção estática
滑車	kassha	roldana
定滑車	tei kassha	roldana estacionária
動滑車	dō kassha	roldana móvel
<b>荷重</b>	<b>kajū</b>	<b>carga</b>
引張荷重	hippari kajū	carga de tração
せん断荷重	sendan kajū	carga de cisalhamento
圧縮荷重	asshuku kajū	carga de compressão
曲げ荷重	mage kajū	carga de dobra
ねじり荷重	nejiri kajū	carga de torção
応力	ōryoku	tensão
切断荷重	setsudan kajū	carga de quebra
安全係数	anzen keisū	coeficiente de segurança
基本安全荷重	kihon anzen kajū	limite de carga para trabalho padrão

<b>Japonês</b>	<b>Pronúncia</b>	<b>Português do Brasil</b>
安全荷重	anzen kajū	limite de carga para trabalho
シャックル	shakkuru	amarras
掛け数	kakesū	número de cabos
つり角度	tsuri kakudo	ângulo de elevação
張力	chōryoku	tensão
張力係数	chōryoku keisū	fator da tensão
モード係数	mōdo keisū	fator de modo
<b>関係法令</b>	<b>kankei hōrei</b>	<b>leis e regulamentos de aplicação</b>
労働安全衛生法	rōdō anzen eiseihō	Lei de Segurança e Saúde Industrial
労働安全衛生法 施行令	rōdō anzen eiseihō shikōrei	Ordem de execução da Lei de Segurança e Saúde Industrial
労働安全衛生規則	rōdō anzen eisei kisoku	Portaria sobre Segurança e Saúde Industrial
クレーン等安全規則	kurēn tō anzen kisoku	Lei de Segurança para Gruas
技能講習	ginō kōshū	curso de treinamento de habilidade
定期自主検査	teiki jishu kensa	auto-inspeção periódica
作業開始前点検	sagyō kaishimae tenken	inspeção pré-trabalho
補修	hoshū	reparo
性能検査	seinō kensa	inspeção do desempenho
変更検査	henkō kensa	inspeção de alteração
移動式クレーン構造 規格	idōshiki kurēn kōzō kikaku	Padrão Estrutural para Gruas Móveis
特別教育	tokubetsu kyōiku	educação especial

Japonês	Pronúncia	Português do Brasil
安全衛生教育	anzen eisei kyōiku	educação em segurança e saúde
災害事例	saigai jirei	caso de acidente

